

在鸣门 2023 年 5 月 总第 191 期

进入 5 月后，日本调整了之前的防疫政策。之前的口罩令也放松了不少，各类活动也陆续恢复到疫情前的水平，在这里小编选择几个与大家分享。

5 月から新型コロナの 5 類移行に伴い、マスク着用対策もだいぶ緩和してきました。各イベントもだんだん回復してきています。ここでいくつか紹介したいと思います。

鸣门市文化展 鳴門市文化展

首先是在 5 月中旬举办的鸣门市文化展，期间展出了市民们创作的照片、绘画、书法、川柳、俳句等内容。

まずは 5 月中旬に開催された鳴門市文化展です。ここで市民団体等が作った写真、洋画、書道、川柳、俳句などが展示されました。



在其中，发现了一句有趣的川柳，想和大家一起讨论一下中文的译法。日语原文是：

“チャット GPT 人は超えれぬ 感情は”

首先是チャット GPT，直译就是聊天机器人比较合适。

剩下的部分“人は超えれぬ 感情は”。考虑川柳的是按照日语发音字节 5·7·5 构成的，按此要求稍微加工一下，上述川柳可以暂译成：

“聊天机器人 难以超越的部分 是人的感情”。

その中に、気になる川柳を一句、見つけました。皆さんと一緒に中国語の訳し方を検討したいと思います。

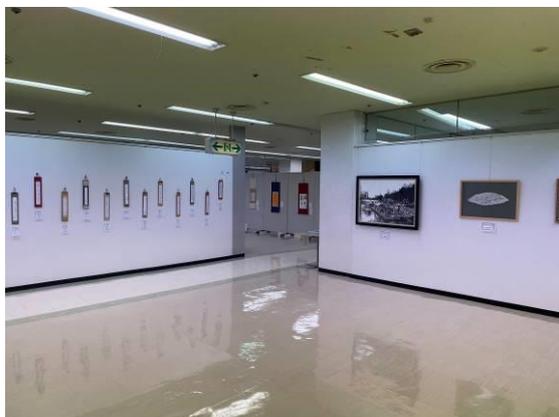
「チャット GPT 人は超えれぬ 感情は」

まずはチャット GPT、中国語は「聊天机器人」、日本語に訳すと「チャットロボット」です。

そして、残りの部分「人は超えれぬ 感情は」です。日本語の 5·7·5 に合わせる中国語を入れると、以下のように仮訳しました。

「聊天机器人 难以超越的部分 是人的感情」

最近小编也尝试在 ChatGPT 上用中文介绍鸣门市，感觉上没有什么问题，只不过在这其中，混入了一句“*鸣门市是德岛县政府的所在地”。如何去安全正确地使用，尚需进一步的探讨。（*此处错误，应该是德岛市）



最近、チャット GPT を使って、中国語で鳴門市を検索してみました。大きな間違いはないですが、ただ「*鳴門市は徳島県の県庁所在地」といった文が含まれています。どのように安全かつ正確に使用するかは、さらに検討する必要があると思います。（*ここは間違っています。実際は徳島市です。）

萤火虫节 ホタル祭り

小编出生在中国的北方，今年第一次在鸣门看到了萤火虫。其实去年就关注这个活动了，只不过一直暂停举办。今年终于有机会看到，当天下午在日落前两个小时就赶到了活动现场，沿路有旗帜指引市民和游客的到来。路边有导览牌介绍观察萤火虫的最佳地点。当地的志愿者也参与其中，支起帐篷，提供美味的乌冬面和饭团。夜渐渐深了，人也多了起来，学生们敲鼓，舞者身披狮子造型的服装，挑起了狮子舞。之后大家就四散去找萤火虫了。



中国の北方に生まれた私が今年初めて自分の目でホタルを見ました。実は去年からこの祭りに注目していましたが、中止になってしまいました。今年は一刻も早く観察できるように、日没 2 時間前に現場に行きました。沿道にはのぼり

が飾られ、市民と観光客を案内してくれました。マップの看板が設置され、一番見える場所を紹介していました。現地のボランティアもテントを張って、おいしいどんとおにぎりを用意してくれました。暗くなると、人もだんだん多くなり、生徒たちが太鼓をたたいて、衣装を着ている人たちが獅子舞を披露しました。その後は解散してホテルを探し始めました。



我去了一个人比较少的溪水边，静静地等待萤火虫的出现。10 分钟后，出现一点一点的亮光，是萤火虫。机会难得，我立刻拿出手机，勉强拍出了正在发光的萤火虫。返程路上看到无数的萤火虫在上空飞舞，真是一幅美丽的景色。



人が少ない溪流の近くで、静かにホテルを待っていると、10 分後、弱い光がだんだんと見えてきました。せっかくなので写真を撮りました。帰り道に無数のホテルが空に舞い上がって、きれいな景色でした。

手工艺品展销会 ハンドメイドマルシェ

月底，鸣门市组织举办了手工艺品展销会，我和同事一起与小朋友们玩游戏。今年我带来的是套圈，在中国的各种集市上经常见到。其中遇到了一位老奶奶，说她今年 80 多了，能不能让让。经过一番争取，就让那位老奶奶从大人往前到中学生的线去套圈。之后也会准备各种小点心，熊猫明信片等礼物，准备更多好玩的游

戏与大家分享。

今月末に鳴門市文化協会ハンドメイドマルシェが開催され、同僚と一緒に子供向けのゲームをしました。今年は中国の市場でよく見られる「輪投げ」を用意しました。参加者の中に一人のおばあちゃんがいました。おばあちゃんは「もう80歳以上だから、少し手加減してくれないか」と話しかけてきて、最後は「大人」から「中学生」の線に変わり輪投げされました。今後もおやつとパンダのポストカードなどのプレゼントと、面白いゲームを準備して中国の遊びを紹介したいと思います。



最后，插播一条新闻。5月28日，德岛漩涡足球队在主场以2比1战胜了排名第一町田。最近球队的表现越来越好了，希望能戒骄戒躁，按照自己的节奏再进一步，取得更好的成绩。

最後に、5月28日、徳島ヴォルティスがホームで暫定1位の町田と対戦し、勝利しました。最近ヴォルティスの調子がどんどん良くなっています。おごらず、焦らず、自分のペースで前進して、さらにいい成績を取れるよう、心から応援しています。

所属：鳴門市文化交流推進課

住所：鳴門市撫養町南浜字東浜 170 (〒772-8501)

TEL：088-684-1214/FAX：088-683-0237

E-mail：bunkakoryu@city.naruto.i-tokushima.jp

作成：呉 世康